

УДК 81'23:821.133.1

### **АСПЕКТЫ БИЛИНГВИЗМА И ДИГЛОССИИ В ТРУДАХ М.М. БАХТИНА**

В статье рассмотрен феномен билингвизма и диглоссии в трудах великого русского философа XX века М.М. Бахтина. Представлен феноменологический анализ явления сбалансированного существования билингвизма как уникальной конфигурации особых элементов языкового, когнитивного и социального аспектов сознания человека. Проанализированы научные работы по изучению речевой деятельности личности в условиях билингвизма. Обоснованы факторы, влияющие на владение двумя языками.

Ключевые слова: билингвизм, речевая деятельность, высказывание, диглоссия.

### **ASPECTS OF BILINGUALISM AND DIGLOSSIA IN THE WORKS OF M.M. BAKHTIN**

The phenomenon of bilingualism and diglossia in the works of the great Russian philosopher of the twentieth century is considered in the article. Bakhtina. A phenomenological analysis of the phenomenon of balanced existence of bilingualism as a unique configuration of the special elements of the linguistic, cognitive and social aspects of human consciousness is presented. The scientific work on the study of the speech activity of an individual in the conditions of bilingualism has been analyzed. Factors influencing the possession of the two languages are justified.

Key words: bilingualism, speech activity, utterance, diglossia.

**Введение.** Феномен билингвизм известен несколько эпох. Это связано с образованием новых религий, а также с завоеванием новых территорий. В настоящее время масштаб распространения данного феномена увеличился. Глобализация мирового пространства, развитие в сфере образовательных процессов – служит предпосылкой для объединения культур и, соответственно, языков. Актуальность этой проблемы возрастает в процессе взаимодействия разных языковых групп. Объединение культур и наций прогрессирует с каждым днём, большое значение имеет билингвизм в развитии межкультурной коммуникации. Многоязычие является предпосылкой для образования; занятости во всех странах.

Из всего вышесказанного следует, что билингвизм является широко распространенным явлением, которое требует глубокого и подробного изучения.

Цель этой статьи: выявить факторы, которые влияют на возможность использования двух или более языков; определить различные подходы к формулировке речевой деятельности; исследовать взгляды М.М. Бахтина на феномен двуязычия и диглоссии.

**Материал и методы.** Для изучения использовались публикации отечественных и зарубежных авторов по организации речевой деятельности в двуязычии; философские, психологические, социологические, педагогические теории и концепции двуязычия.

Методы исследования – теоретический анализ научно-методической литературы по проблеме исследования (работы классиков в области психологии, монографии, диссертации, рефераты, научные статьи). Применение этих методов обеспечивает объективность полученных выводов и результатов.

**Результаты и их обсуждение.** Слово «билингвизм» происходит от двух латинских: *bi* – «двойной» и слова *lingua* – «язык». Билингвизм – это способность го-

ворить на двух языках. Практика использования языков в свою очередь подразумевает вероятность их использования для общения [1, с. 110].

Билингвизм изучает лингвистика, анализируя двуязычие в связи с текстом. В социологии рассматриваются проблемы личности, связанные с поведением билингва. Психология изучает двуязычие в разделе «Механизмы речи». Психолингвистика подчеркивает связь между речью и текстом. В целостности социологических, психологических характеристик двуязычие исследуется в социальной психологии.

Е. Верещагин идентифицирует три уровня двуязычия: рецептивный тип (своего рода двуязычие, в котором человек, говорящий на другом языке, понимает его, хотя он не может синтезировать текст на данном языке). Репродуктивный (человек может воспроизводить то, что он читал и слышал на том языке, на котором он их воспринимал). Продуктивный (способность не только понимать и воспроизводить, но и «строить интегральные осмысленные утверждения») [1, с. 112]. Различают естественное и искусственное двуязычие. Естественным является тип билингвизма, выделяемый на основе метода овладения вторым языком: второй язык двуязычного является усвоенным, а не выученным, как в искусственном билингвизме (двуязычные семьи, небольшие социальные группы). Искусственный – это тип двуязычия, при котором второй язык усваивается неестественным путём, является выученным [2, с. 93].

Знание двух языков не гарантирует, что эти языки находятся на одном уровне владения у носителя. Феномен билингвизма способствует развитию памяти, активному пониманию речи, умению анализировать языковые явления, формирует математические и логические навыки. Известно, что двуязычные люди прибегают к разным языкам в различных социальных ситуациях. Поэтому невозможно совершенное знание и владение двумя языками.

В общей психологии речь определяется как форма общения, опосредуемая языком, исторически сложившаяся в процессе материальной трансформации деятельности людей. Речь включает в себя процессы генерации и восприятия (прием и анализ) сообщений для целей коммуникации или (в конкретном случае) в целях регулирования и контроля своей деятельности. Современная психология рассматривает речь как универсальный способ общения, т. е. как сложную и специально организованную форму сознательной деятельности, в которой участвуют два субъекта – формирующий речевое высказывание и воспринимающий его. Большинство отечественных психологов и лингвистов рассматривают речь как речевую деятельность, выступающую или в виде целого акта деятельности, или в виде речевых действий, включенных в некоторую неречевую деятельность (Л.С. Рубинштейн, А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя, Р.М. Фрумкин, и другие) [3, с. 40].

Как отличить «реальный объект-объект исследования», что такое «реальная данность языковых явлений» – это первый вопрос, который задает М.М. Бахтин. Какова минимальная интегральная единица речевого взаимодействия? [4, с. 256] Бахтин утверждал, что это высказывание. Высказывание – активное взаимодействие говорящего и слушателя; учёт того, насколько хорошо собеседник понимает данную ситуацию; выводы, убеждения выступающих. Все эти компоненты определяют понимание высказывания.

В своих работах о творчестве Франсуа Рабле, М. Бахтин рассматривает проблемы, имеющие значение для многих стран и разных эпох. Выделяет проблему двуязычия и диглоссии. В истории и развитии культуры Франции проблема двуязычия занимала особую нишу. Так в работах Ф. Рабле прослеживаются пять языковых образований. Среди них: французский литературный язык, итальянский,

французский диалекты, средневековая латынь, классическая латынь. В Западной Европе преобладала диглоссия (особый вариант билингвизма): общение имело место на разных диалектах, латынь являлась языком культуры. Под влиянием двух систем латынь стремительно изменялась. Бахтин пишет: «Разговорный язык стал именоваться «кухонной латынью», образцом стали считаться тексты «золотого века» – для прозы Цицерона, для поэзия Вергилий и Гораций. «Цицероновская латынь осветила действительный характер средневековой латыни, ее подлинное лицо, «уродливое и ограниченное» [5, с. 499]. М.М. Бахтин видит другую сторону этого процесса – латинский язык преобразовывался в мертвый. Передавать на этом языке события, явления, концепции времени становилось невозможными. Бахтин пишет: «Восстановление классической чистоты языка неизбежно ограничивало его применение, ограничивало, в сущности, одной сферой стилизации ... Другая сторона возрождения – смерть» [5, с. 498–499].

В XVI веке. Процесс изменения языков охватил большую часть Западной Европы. Внутренними и внешними факторы являлись: культурное влияние других стран.

Бахтин указывает: «Новый мир и новые общественные силы, представляющие его, адекватнее выражали себя на народных национальных языках. Борьба этих языков с двумя вариантами латыни, которая часто носила форму» площадной перебранки «, отраженная, в частности, у Рабле, внесла, в языковое сознание «ощущение времени». Но с появлением национальных языков «сознание ... смогло ощутить своё сегодня, его непохожесть на вчерашнее, его границы и перспективы... Современность осознала себя, увидела своё лицо» [5, с.500]. С течением времени европейские деятели, изучающие науку о языках, определили идею историзма. Пришло осознание того, что языки могут не только изменяться, но и развиваться, в условиях современности. М.М. Бахтин повторяет мысль: «Два языка – два мировоззрения» [5, стр. 498]. Описывая продолжающуюся борьбу двух культур средневековья, он говорит: «Народный язык ... был языком жизни, материального труда и повседневной жизни, языком «низких» – в большинстве своём смеховых жанров... Между тем латынь была языком официального средневековья. Народная культура отражалась в ней слабо и несколько искаженно» [5, с.49].

М.М. Бахтин, выделял процесс взаимодействия и столкновения языков. Аспект диглоссии полностью присущ Ф. Рабле «исключительная свобода образов и их сочетаний, свобода от всех речевых норм, от всей установленной языковой иерархии» [5, 50]. М.М. Бахтин утверждал, что такая свобода может возникнуть только в условиях многоязычия. «Где творящее сознание живет в одном и единственном языке или где языки, если оно – это сознание – причастно много разграничены и не борются в нем между собою за господство, там невозможно преодоление этого глубинного, в самом языковом мышлении заложенного догматизма «влияния языка на человеческую мысль» [5, с. 504].

**Заключение.** Проанализировав публикации отечественных и зарубежных авторов по организации речевой деятельности в условиях билингвизма, можно с уверенностью сказать, что данная проблема актуальна и требует дальнейшего изучения и развития. Так как речевая деятельность представителей феномена билингвизма осуществляется в чрезвычайном разнообразии внешних социальных условий и определяется индивидуально-психологическими особенностями личности. Очевидно, на способность владеть двумя и более языками влияют многие факторы. Среди них: место жительства, родные языки родителей, первый язык, семейный язык, возраст, индивидуальные когнитивные функции.

Изучив труды М.М. Бахтина, можно утверждать: двуязычия (билингвизм) благотворно влияет на художественный мир и понимание исторических ценностей произведений. Помогает с точностью описать события и культуру различных эпох.

#### **Список использованной литературы:**

1. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) [Текст] / Е.М. Верещагин. – М., 1969.
2. Легостаева, О.В. Искусственный билингвизм. [Текст] Вопросы обучения / О.В. Легостаева // Теоретические и прикладные аспекты современной науки. – 2014. – № 6.
3. Глухова, В.П. Основы психолингвистики: учебное пособие для студентов педвузов. [Текст] / В.П. Глухова. – М.: АСТ: Астрель, 2005 – 351 с.
4. Бахтин, М.М. Вопросы литературы и эстетики. [Текст] / М.М. Бахтин. – М.: Художественная литература, 1975. – 504 с.
5. Бахтин, М.М. Собрание сочинений, т. 4 (2), [Текст] / М.М. Бахтин. – М.: Языки славянской культуры, 2010. – 752 с.

**Циркунова Н.И.**

*ВГУ имени П.М. Машерова, Республика Беларусь, г. Витебск  
Старший преподаватель  
[cirkunovan@mail.ru](mailto:cirkunovan@mail.ru)*

УДК 159.943:101.9(091)

#### **ФЕНОМЕН «ПОСТУПОК» В ПСИХОЛОГИИ И ФИЛОСОФИИ М.М. БАХТИНА**

Статья посвящена проблеме исследования поступка в психологии и философии М.М. Бахтина.

Ключевые слова: поступок, поведение, деятельность, ответственность, долг, правда, ценность, событие бытия, не-алиби в бытии.

#### **THE PHENOMENON OF «ACT» IN THE PSYCHOLOGY AND PHILOSOPHY OF M.M. BAKHTIN**

The article is devoted to the problem of investigating the act in psychology and philosophy of M.M. Bakhtin.

Key words: act, behavior, activity, responsibility, duty, truth, value, event of being, non-alibi in being.

**Введение.** Интерес к исследованию феномена поступка многими учеными – мыслителями вызван не случайно. Поступки являются основной характеристикой человеческой деятельности, частью его социальной жизни. Это целенаправленные, разумные действия, которые оказывают влияние на окружающих и получают оценку. Исследование роли поступков в жизнедеятельности человека, в целом расширяет возможности прогнозирования его поведения, межличностного взаимодействия, психологического благополучия. Актуальность темы исследования обусловлена значимостью роли самого поступка для личности и общества.

Целью данной статьи является рассмотрение понимания категории поступка, сложившиеся в психологии и философии, в частности – трудах М.М. Бахтина.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых – психологов, философов, касающиеся заявлен-